

**Oponentský posudek odborné a vědecké práce**  
**Doc. PhDr. Kataríny Bednárové, CSc.,**  
v souvislosti s řízením k jejímu jmenování profesorkou v oboru

## **prekladatel'stvo a tlmočnictvo**

před Vědeckou radou FF UK v Bratislavě

S paní kolegyní **doc. PhDr. Katarínou Bednárovou, CSc.**, se sice osobně málo znám, ale její vědecká práce je mi (i přes mou převážně rusistickou orientaci – s úklonem k translatologické problematice) známa dostatečně. Je tomu tak mj. nejen proto, že paní kolegyně je svým druhým oborem rovněž absolventkou rusistického studia, ale především proto, že nemalou část jejích publikovaných výstupů můžeme právem řadit ke špičkovým počínům slovenského literárního i translatologického bádání. Přesvědčil jsem se o tom například před více jak rokem, kdy jsem pro vydání tiskem recenzoval rukopis publikace **Olga Kovačičová a kol.: Slovník slovenských prekladateľov umeleckej literatúry 20. storočia (A - K)**<sup>1</sup> a pročetl jsem v této souvislosti rovněž obsáhlou úvodní stať s názvem **Kontexty slovenského umeleckého prekladu 20. storočia**, ve které paní docentka Bednárová nejen kvalifikovaně představila historii slovenského uměleckého překladu, ale i kompetentně nastínila neopomenutelný podíl slovenské translatologie na formování středoevropského kulturního areálu.

Potvrdila mi tak platnost závěrů, k nimž jsem došel už necelý rok dříve při recenzování jejího rukopisu – rovněž výrazně syntetizujícího publikačního počínu – prvního dílu monografické práce **Dejiny umeleckého prekladu na Slovensku I - Od sakrálného k profánnemu**<sup>2</sup>; byl jsem už totiž tenkrát (a stále zůstávám) přesvědčen, že paní docentka je **kompetentním představitelem současné slovenské literární vědy a translatologie**. Koneckonců její curriculum vitae je toho názorovým dokladem.

Stačí připomenout alespoň některá vybraná fakta. Obě vzpomenuté knižní publikace totiž přesvědčivě dokazují (jak jsem ve svém postoji akcentoval) snahu o postížení celistvého orientačního vývojového trendu slovenského uměleckého překladu; nejsou tudíž jen parciálním odrazem kulturního vývoje v uplynulém 20. století, ale rovněž i objektivním obrazem rozhodujících vývojových trendů mezikulturní komuni-

---

<sup>1</sup> Kniha byla vydána v minulém roce (2015) v nakladatelství SAV VEGA a vědecká rada ji nepochybně mj. zaznamená v přehledu publikační činnosti kolegyně Bednárové, který je součástí dokumentů inauguračního řízení.

<sup>2</sup> Tato monografie (slibující rovněž kompetentní pokračování) vyšla ve stejném nakladatelství už v roce 2013.

kace střeoevropského areálu, v němž si právě v průběhu tohoto minulého století slovenská literatura i kultura vybudovala nepřehlédnutelnou pozici.

Jsem přesvědčen, že obě úvodem vzpomenuté knižní publikace přirozeně navazují na předcházející badatelské, publikační i pedagogické aktivity paní docentky Bednárové. Vzpomeňme alespoň **ilustrativně** nejdůležitější z nich (koneckonců Vědecká rada FF UK v Bratislavě nepochybně bude mít podkladové informace k dispozici).

Spojujeme-li univerzitní profesorský titul i s pedagogickými aktivitami uchazeče, můžeme u paní docentky připomenout nejen působení na Filozofické fakultě Univerzity Komenského v Bratislavě<sup>3</sup>, případně na Vysoké škole múzických umění v Bratislavě nebo na FF UPJŠ v Prešově, ale mj. i zkušenosti ze zahraničního pobytu (mám na mysli několikaleté opakované působení ve Francii na Univerzitě Michele de Montaigne v Bordeaux a opakované přednáškové pobyty na italské Univerzitě L'Orientale v Neapoli. Tuto edukačně praktickou činnost paní docentka Bednárová úzce propojuje s činností vědecko-badatelskou v Ústavu světové literatury SAV, kde prošla už celou řadou badatelských řídicích funkcí a její činnost (jak se můžeme přesvědčit) byla nejednou odborně oceněna. Paralelně vydala mj. více jak 20 překladů z francouzské literatury, což je důkazem toho, že dovede spojovat teoretické poznatky s překladatelskou praxí<sup>4</sup>. Naznačenou skutečnost mj. rovněž přirozeně demonstřují získané prémie Literárního fondu.

Z dalších aktivit je – podle mého názoru – nutno připomenout, že po dobu 7 let (2005-2012) paní docentka Bednárová působila jako představitelka Slovenské společnosti překladatelů umělecké literatury (**SSPUL**) v roli tajemnice výkonné rady v Evropské radě asociací uměleckých překladatelů (**CEATL**). Kromě toho má i zkušenosti organizační a editorské (mj. vedla vydávání sborníků *K otázkam dejin a teorie prekladu na Slovensku I., II., III (do roku 1995)*, které korespondovaly s jejími grantovými výzkumy. Má za sebou cenné zkušenosti z organizační a řídicí činnosti (mj. z vedení nakladatelství „Causa editio“, z vedení výuky na FF UK v Bratislavě a ze zastávání některých řídicích funkcí tamtéž, z koordinací výzkumných projektů, ze členství v radě vědeckých a odborných komisí, z vedení a koordinace už ukončené i nově realizované řady grantových výzkumů – včetně grantu mezinárodního<sup>5</sup>

---

<sup>3</sup> Mám na mysli například působení na Katedře romanistiky FF UK v Bratislavě, kde dodnes garantuje disciplínu jako *dějiny francouzské literatury XX. století, teorii literatury a teorii uměleckého překladu* spolu se seminářem *kritiky překladu*. Vědomě neopakují všechny aktivity paní docentky Bednárové; jsou explicitně uvedeny v inauguračních materiálech.

<sup>4</sup> Mj. tato činnost byla pozitivně oceněna prémie Literárního fondu.

<sup>5</sup> Srov.: Celkem se jedná o více než 10 ukončených a ještě řešených grantových projektů, z nichž jeden je ukotven v mezinárodní spolupráci s francouzskými kolegy: *Histoire de la traduction en Europemédiane (Dějiny překladu v střední Evropě)*, 2009-2014, Centre d'Etudes de l'Europemédiane (CEEM), Inalco, Paříž

atd. Těmto faktům odpovídá i publikační činnost paní docentky Bednárové (její seznam je nepochybně v předložených materiálech rovněž plně Vědecké rady FF UK v Bratislavě k dispozici).

Jestliže vzpomínáme velmi bohatou současnou publikační produkci v oblasti teorie a praxe uměleckého překladu na Slovensku, musíme objektivně připomenout, že paní docentka má na ní evidentní kvalifikovaný podíl.<sup>6</sup>

Její profesura nebude tedy jen ústícím oceněním dosavadní bohaté činnosti, ale jednak i jistým **stabilizačním posunem** v přípravě nových adeptů translatologie na bratislavské univerzitě a ve slovenském vzdělávacím i prakticko-kulturním kontextu a – v neposlední řadě – rovněž i **posílením prestiže slovenské translatologie** v kontextu mezinárodním (koneckonců její členství v různých odborných grémiích a společnostech je toho zárukou).

Jsem v této souvislosti přesvědčen, že dosavadní pedagogické, výzkumně-badatelské, organizační i publikační výsledky paní **doc. PhDr. Kataríny Bednrové, CSc.**, které přirozeně odpovídají jejímu dlouholetému zájmu o problematiku uměleckého překladu ve všech základních přístupech (studijně-edukačním, vědecko-teoretickým i prakticko-translatologickým), **plně odpovídají kvalifikaci univerzitního profesora.**

**Rád proto doporučuji Vědecké radě FF UK v Bratislavě, aby ve svém hlasování její inaugurační proces doporučila ke kladnému vyřízení.**

*Hradec Králové 8. ledna 2016*

*Prof. PhDr. Oldřich Richterek, CSc.,  
Katedra slavistiky PdF  
Univerzita Hradec Králové*

---

<sup>6</sup> Záměrně jsem nevypočítával úctyhodný počet vědeckých studií, odborných statí a dalších aktivit, věnovaných prioritně literárněvědným a translatologickým problémům, které paní docentka Bednárová publikovala (případně o nich přednášela) jednak na Slovensku, jednak i v zahraničí (prioritně ve Francii); údaje o nich (jak jsem už výše vzpomenu) jsou členům vědecké rady nepochybně k dispozici v průvodních materiálech tohoto inauguračního řízení.